



Jednolity Program Zintegrowany Uniwersytetu Rzeszowskiego – droga do wysokiej jakości kształcenia
POWR.03.05.00-00-z050/17

ZP/UR/24/2019

Załącznik nr 4 do SIWZ

SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

(parametry i wymagania minimalne)

Przedmiotem zamówienia jest sprzedaż i dostawa specjalistycznego programu komputerowego wspomagającego tłumaczenia typu CAT wraz instalacją na 21 stanowiskach oraz przeszkoleniem wskazanych pracowników i studentów Katedry Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Rzeszowskiego z jego obsługi

Przedmiotem zamówienia obejmuje:

- zakup bezterminowych licencji specjalistycznego programu komputerowego wspomagającego tłumaczenie typu CAT
- przeszkolenie wskazanych pracowników i studentów (grupa 30 osób) Katedry Lingwistyki Stosowanej w zakresie:
 - korzystania z programu,
 - korekty tłumaczeń w programie,
 - tworzenia projektu, pracy z paczkami, tworzenia pamięci tłumaczeń i zarządzania nią,
 - korzystania z baz terminologicznych
 - tworzenia nowych baz terminologicznych

W ramach dostawy Wykonawca zagwarantuje instalację, uruchomienie programu komputerowego, wykonanie testu poprawnego działania oprogramowania wraz z przeszkoleniem wskazanych przez Zamawiającego osób. Szkolenie należy przeprowadzić w siedzibie Zamawiającego w terminie uzgodnionym z Zamawiającym.

Zamawiający wymaga od Wykonawcy:

- dostarczenia multimedialnej instrukcji obsługi oferowanego programu komputerowego, czyli podręcznika objaśniającego instalację, konfigurację, rozpoczęcie pracy i pracę z programem (w wersji elektronicznej i drukowanej – 21 kompletów),
- bezpłatne konsultacje związane z obsługą programu komputerowego w okresie min. 2 lat od daty dostarczenia (przez konsultacja Zamawiający rozumie zapytanie skierowane drogą mailową lub telefonicznie oraz udzielenie odpowiedzi drogą mailową lub telefonicznie w ciągu maksymalnie 2 dni od momentu skierowania zapytania),

Program komputerowy o następujących parametrach minimalnych: 21 szt.

Program komputerowy (minimalne wymagania funkcjonalno – techniczne):

1. Wspomaga pracę tłumacza, który dzięki pamięci tłumaczeniowej, zapamiętującej w formie dwujęzycznej wykonane uprzednio tłumaczenia, szybko sięga po identyczne fragmenty tekstu, który już wcześniej został zapisany.
2. Posiada odpowiednio przygotowaną bazę terminologiczną pozwalającą korzystającemu z niej na sięganie do automatycznych wyszukiwań i odpowiedzi z bazy, jednocześnie użytkownik ma możliwość rozbudowywania bazy poprzez dodawanie np. haseł, definicji oraz zdjęć.





Jednolity Program Zintegrowany Uniwersytetu Rzeszowskiego – droga do wysokiej jakości kształcenia
POWR.03.05.00-00-z050/17

3. Posiada funkcje:

- min. sprawdzanie pisowni/gramatyki,
 - min. podręczny tłumacz wyrazów,
 - możliwość obsługi dodatkowych słowników specjalistycznych (umożliwienie wczytania własnych słowników),
 - min. predykcji tekstu w edytorze,
 - możliwość tłumaczenia plików w wielu formatach,
 - min. obsługa formatu dokumentów Microsoft Office (wczytanie i zapis),
 - min. tworzenie raportów i statystyki tłumaczeń,
 - min. zachowanie formatowania pliku źródłowego,
 - min. podgląd pliku wynikowego,
 - możliwość dostępu do haseł Wikipedii z poziomu programu,
 - min. obsługi tłumaczeń maszynowych,
 - możliwość obsługi tłumaczenia rozmytego (dopasowanie rozmytego).
4. Program komputerowy dysponuje modułem zarządzania w celu koordynacji pracy wielu użytkowników w dowolnych sieciach komputerowych z możliwością współdzielenia pamięci tłumaczeń.
5. Program komputerowy umożliwia pracę w sieciach domenowych, pozwala na tworzenie paczek projektowych i słowników oraz umożliwia tłumaczenia wielu języków w dowolnych parach (Języki Unii Europejskiej).
6. Program komputerowy:
- zawiera pamięć tłumaczeń utworzone z dokumentów Komisji Europejskiej (dowolne kombinacje par językowych języków krajów Unii Europejskiej),
 - dysponuje słownikami elektrotechnicznymi i pamięcią tłumaczeń EN-PL/PL-EN i DE-PL/PL-DE, słownikami Multi Term Inter-Active Terminology for Europe, Multi Term terminologii Microsoft (dowolne pary językowe) a także słownikami autopropagacji utworzonymi z dokumentów Komisji Europejskiej
 - umożliwia korzystanie z tłumaczenia maszynowego (DeepL, Google Cloud Translation).

